

**федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Мордовский государственный педагогический
университет имени М.Е. Евсевьева»**

Факультет иностранных языков

Кафедра лингвистики и перевода

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Интерпретация текста**

Направление подготовки: 44.04.01 Педагогическое образование

Профиль подготовки: Лингвистическое образование (германские языки)

Форма обучения: Заочная

Разработчики:

канд. филол. наук, доцент кафедры лингвистики и перевода Бояркина Л. М.

Программа рассмотрена и утверждена на заседании кафедры, протокол № 9 от 28.05.2020 года

Программа с обновлениями рассмотрена и утверждена на заседании кафедры, протокол № 1 от 31.08.2020 года

1. Цель и задачи изучения дисциплины

Цель изучения дисциплины - формирование представления о системе понятий и исследовательских приемах интерпретации текста и выработка на их основе умений и навыков самостоятельной творческой языковой, эстетической и культурологической интерпретации разного рода текстов.

Задачи дисциплины:

- способствовать формированию у студентов знаний и навыков чтения как специфического вида познавательно-эстетической деятельности;
- дать всесторонний анализ структуры текста и тех его свойств, которые обеспечивают возможность актуализации языковых единиц;
- выработать у студентов возможность изложить свои наблюдения над текстом, пользуясь соответствующим метаязыком;
- научить студентов проводить всесторонний стилистический анализ для более полного понимания замысла автора и адекватной интерпретации текста с позиции пользователя текста (читателя, интерпретатора).

2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Дисциплина К.М.02.ДВ.01.02 «Интерпретация текста» относится к обязательной части учебного плана.

Дисциплина изучается на 2 курсе, в 6 триместре.

Для изучения дисциплины требуется: знания, приобретенные в результате освоения предшествующих дисциплин «История германских языков», Практикум по культуре речевого общения (иностранный язык).

Изучению дисциплины К.М.02.ДВ.01.02 «Интерпретация текста» предшествует освоение дисциплин (практик):

К.М.2 Методология и методы научного исследования; К.М.1 Современные проблемы науки и образования; Б1.О.2 Иностранный язык в профессиональной коммуникации; К.М.1 История германских языков; К.М.4 Общее языкознание; К.М.5 Основы научных исследований в лингвистике; К.М.0 Производственная практика (педагогическая).

Освоение дисциплины К.М.02.ДВ.01.02 «Интерпретация текста» является необходимой основой для последующего изучения дисциплин (практик):

ФТД.2 Стилистическое редактирование научных текстов; К.М.4 Технологии эффективной иноязычной коммуникации; К.М.02.ДВ.01.1 Лингвистический анализ текста; ФТД.1 Современные лингвистические школы; К.М.2 Актуальные проблемы германистики; К.М.02.ДВ.01.1 Лингвистический анализ текста; К.М.3 Методика обучения иностранным языкам в разных типах образовательных организаций; К.М.4 Технологии эффективной иноязычной коммуникации; К.М.0 Производственная практика (технологическая (проектно-технологическая)).

Область профессиональной деятельности, на которую ориентирует дисциплина «Интерпретация текста», включает: образование, социальную сферу, культуру.

Типы задач и задачи профессиональной деятельности, к которым готовится обучающийся, определены учебным планом.

3. Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Компетенция в соответствии ФГОС ВО	
Индикаторы достижения компетенций	Образовательные результаты
ПК-3. Способен анализировать и систематизировать результаты научных и научно-методических исследований в области филологии и филологического образования.	
научно-исследовательский деятельность	
ПК-3.2 Умеет анализировать и применять результаты научных	знать: - отдельные инновационные методы исследования, основные

исследований при решении конкретных исследовательских задач.	сферы профессиональной деятельности; уметь: - использовать отдельные понятия категориального аппарата современной науки при решении исследовательских задач; - отбирать отдельные методы для исследования; - использовать некоторые методы статистической обработки экспериментальных данных; владеть: - отдельными способами презентации результатов собственного исследования; - некоторыми методами поиска научных источников, развивающих собственную исследовательскую культуру.
--	--

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Шестой триместр
Контактная работа (всего)	6	6
Лекции	2	2
Практические	4	4
Самостоятельная работа (всего)	62	62
Виды промежуточной аттестации	4	4
Зачет	4	4
Общая трудоемкость часы	72	72
Общая трудоемкость зачетные единицы	2	2

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплины

Раздел 1. Введение в интерпретацию текста:

Вводная тема. Цели и задачи курса по интерпретации текста. Индивидуально – художественный стиль писателя и его характеристики. Текст как коммуникативная единица.

Раздел 2. Комплексный анализ художественного текста:

Актуализация на уровне текста. Типы, формы и способы изложения, представленные в художественном тексте. Персонажная речь. Несобственно–прямая речь. Уровни актуализации языковых единиц в художественном тексте. Фоно-графический и морфемный уровни.

5.2. Содержание дисциплины: Лекции (2 ч.)

Раздел 1. Введение в интерпретацию текста (2 ч.)

Тема 1. Художественный текст как объект лингвистического исследования (2 ч.)

Интерпретация англоязычного художественного текста. Задачи курса. Экспрессивная обусловленность художественного текста. Тропы (метафоризация, образность, индивидуальность).

5.3. Содержание дисциплины: Практические (4 ч.)

Раздел 1. Введение в интерпретацию текста (2 ч.)

Тема 1. Художественный текст как объект лингвистического исследования (2 ч.)

Интерпретация англоязычного художественного текста. Задачи курса. Экспрессивная обусловленность художественного текста. Тропы (метафоризация, образность, индивидуальность).

Раздел 2. Комплексный анализ художественного текста (2 ч.)

Тема 2. Композиция текста (2 ч.)

Композиция художественного текста и ее компоненты. Композиция художественного текста и ее компоненты. Компоненты поэтической структуры текста: образ, тема, идея, композиция, жанр. Описание / повествование; монолог / диалог. Последовательность идей в логически структурированном тексте: вступление, сюжет, кульминация, развязка.

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (разделу)

6.1 Вопросы и задания для самостоятельной работы

Шестой триместр (217 ч.)

Раздел 1. Введение в интерпретацию текста (124 ч.)

Вид СРС: *Выполнение индивидуальных заданий

Подготовка доклада на предложенную тему и выступает перед группой

Вид СРС: *Подготовка к практическим / лабораторным занятиям

Изучение рекомендованной литературы.

Подготовка ответов на предложенные вопросы.

Выполнение практических заданий.

Вид СРС: *Подготовка к коллоквиуму

Какого типа речи текст перед вами? (Повествование, описание, рассуждение, их сочетание; жанровые особенности текста); Какова композиция текста (количество смысловых частей, микротемы этих частей); Каков характер связи предложений текста? (цепная, параллельная или смешанная); С помощью каких средств осуществляется связь между предложениями в тексте? (лексических и грамматических); К какому стилю речи относится текст? (Общие стилистические особенности данного текста); Какова тема текста? За счёт каких средств языка передаётся единство темы? (Лексические, морфологические, синтаксические и др. средства выразительности); Какова идея текста (основная мысль).

Вид СРС: *Работа с электронными ресурсами и информационными системами

Работа с предложенными электронными ресурсами и информационными системами при подготовке к практическим занятиям.

Раздел 2. Комплексный анализ художественного текста (93 ч.)

Вид СРС: *Выполнение индивидуальных заданий

Анализ поэтического текста. Введение. Фигуры речи и тропы в «Элегии на сельском кладбище» Т. Грея.

Вид СРС: *Выполнение индивидуальных заданий

Подготовка доклада на предложенную тему и выступает перед группой.

7. Тематика курсовых работ (проектов)

Курсовые работы (проекты) по дисциплине не предусмотрены.

8. Оценочные средства

8.1. Компетенции и этапы формирования

№ п/п	Оценочные средства	Компетенции, этапы их формирования
----------	--------------------	------------------------------------

8.2. Показатели и критерии оценивания компетенций, шкалы оценивания

Шкала, критерии оценивания и уровень сформированности компетенции			
2 (не зачтено) ниже порогового	3 (зачтено) пороговый	4 (зачтено) базовый	5 (зачтено) повышенный
ПК-3 Способен проектировать содержание учебных дисциплин и конкретных моделей обучения			
ПК-3.2 Умеет анализировать и применять результаты научных исследований при решении конкретных исследовательских задач.			
Не способен анализировать и применять результаты научных исследований	В целом успешно, но бессистемно анализирует и применять результаты	В целом успешно, но с отдельными недочетами умеет анализировать и	Способен в полном объеме Умеет анализировать и применять результаты

при решении конкретных исследовательских задач.	научных исследований при решении конкретных исследовательских задач.	применять результаты научных исследований при решении конкретных исследовательских задач.	научных исследований при решении конкретных исследовательских задач.
---	--	---	--

Уровень сформированности компетенции	Шкала оценивания для промежуточной аттестации		Шкала оценивания по БРС
	Экзамен (дифференцированный зачет)	Зачет	
Повышенный	5 (отлично)	зачтено	90 – 100%
Базовый	4 (хорошо)	зачтено	76 – 89%
Пороговый	3 (удовлетворительно)	зачтено	60 – 75%
Ниже порогового	2 (неудовлетворительно)	незачтено	Ниже 60%

8.3. Вопросы промежуточной аттестации

Шестой триместр (Зачет, ПК-3.2)

1. Раскройте понятие интерпретации текста. Опишите связь интерпретации текста с другими дисциплинами.
2. Охарактеризуйте тему и идею художественного произведения.
3. Назовите основные категории художественного текста.
4. Раскройте понятия парадигматики и синтагматики художественного текста.
5. Охарактеризуйте функцию текстового заголовка.
6. Охарактеризуйте функционирование имени собственного в тексте.
7. Охарактеризуйте художественную деталь. Опишите функции художественной детали.
8. Охарактеризуйте сильную позицию в тексте.
9. Объясните типы, формы и способы изложения, представленные в художественном тексте.
10. Назовите уровни актуализации языковых единиц в художественном тексте. Охарактеризуйте фонографический уровень.
11. Назовите особенности индивидуального стиля автора.
12. Охарактеризуйте лексический уровень выражения эмоционального в тексте: теоретические проблемы и терминологические трудности в исследовании эмоциональной нагрузки слова.
13. Охарактеризуйте многозначность слова в художественном (публицистическом) тексте.
14. Охарактеризуйте грамматический уровень выражения эмоционального в тексте
15. Опишите роль невербального фактора в создании эмоционального плана текста.
16. Объясните соотношение вербального факторов в построении коммуникации.
17. Объясните соотношение невербального факторов в построении коммуникации.
18. Охарактеризуйте словесный образ и какова его роль в художественном тексте
19. Опишите процесс номинации в англоязычном тексте.
20. Опишите сложности и проблемы номинации в англоязычном тексте.

8.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Письменная контрольная работа Виды контрольных работ: аудиторные, домашние, текущие, экзаменационные, письменные, графические, практические, фронтальные, индивидуальные. Система заданий письменных контрольных работ должна: – выявлять знания студентов по определенной дисциплине (разделу дисциплины); – выявлять понимание

сущности изучаемых предметов и явлений, их закономерностей; – выявлять умение самостоятельно делать выводы и обобщения; – творчески использовать знания и навыки. Требования к контрольной работе по тематическому содержанию соответствуют устному ответу. Также контрольные работы могут включать перечень практических заданий.

9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная литература

1. Ким, Л.Г. Вариативно-интерпретационное функционирование текста [Электронный ресурс] / Л.Г. Ким. - Кемерово : Кемеровский государственный университет, 2012. - 272 с. Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=232401>

2. Миловидов, В.А. От семиотики текста к семиотике дискурса : пособие по спецкурсу [Электронный ресурс] / В.А. Миловидов. - М. ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 129 с. – Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=426555>

Дополнительная литература

1. Арнольд, И. В. Стилистика. Современный английский язык [Текст] : учебник для вузов / И. В. Арнольд ; науч. ред. П. Е. Бухаркин. – 11-е изд. – М. : Флинта, 2012. – 383 с.

2. Гальперин, И. Р. Текст как объект лингвистического исследования. Изд.6 / И. Р. Гальперин – М. : ЛКИ, 2012. – 144 с.

10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. <http://slovar-vocab.com> - Stylistic vocabulary with explanation and examples=Стилистический словарь с объяснениями и примерами

2. <http://www.encyclopedia.com> - электронная энциклопедия

3. www.lingvo-online.ru - электронный словарь

4. www.multitran.ru - электронный словарь

11. Методические указания обучающимся по освоению дисциплины (модуля)

При освоении материала дисциплины необходимо:

- спланировать и распределить время, необходимое для изучения дисциплины;
- конкретизировать для себя план изучения материала;
- ознакомиться с объемом и характером внеаудиторной самостоятельной работы для полноценного освоения каждой из тем дисциплины.

Сценарий изучения курса:

- проработайте каждую тему по предлагаемому ниже алгоритму действий;
- изучив весь материал, выполните итоговый тест, который продемонстрирует готовность к сдаче зачета.

Алгоритм работы над каждой темой:

- изучите содержание темы вначале по лекционному материалу, а затем по другим источникам;
- прочитайте дополнительную литературу из списка, предложенного преподавателем;
- выпишите в тетрадь основные категории и персоналии по теме, используя лекционный материал или словари, что поможет быстро повторить материал при подготовке к зачету;
- составьте краткий план ответа по каждому вопросу, выносимому на обсуждение на лабораторном занятии;
- выучите определения терминов, относящихся к теме;
- продумайте примеры и иллюстрации к ответу по изучаемой теме;
- подберите цитаты ученых, общественных деятелей, публицистов, уместные с точки зрения обсуждаемой проблемы;
- продумывайте высказывания по темам, предложенным к лабораторному занятию.

Рекомендации по работе с литературой:

- ознакомьтесь с аннотациями к рекомендованной литературе и определите основной метод изложения материала того или иного источника;
- составьте собственные аннотации к другим источникам на карточках, что поможет при

подготовке рефератов, текстов речей, при подготовке к зачету;

– выберите те источники, которые наиболее подходят для изучения конкретной темы

12. Перечень информационных технологий

Реализация учебной программы обеспечивается доступом каждого студента к информационным ресурсам – электронной библиотеке и сетевым ресурсам Интернет. Для использования ИКТ в учебном процессе используется программное обеспечение, позволяющее осуществлять поиск, хранение, систематизацию, анализ и презентацию информации, экспорт информации на цифровые носители, организацию взаимодействия в реальной и виртуальной образовательной среде.

Индивидуальные результаты освоения дисциплины студентами фиксируются в электронной информационно-образовательной среде университета.

12.1 Перечень программного обеспечения (обновление производится по мере появления новых версий программы)

1. Microsoft Windows 7 Pro
2. Microsoft Office Professional Plus 2010
3. 1С: Университет ПРОФ

12.2 Перечень информационных справочных систем (обновление выполняется еженедельно)

1. Информационно-справочная система «Электронная библиотека диссертаций Российской государственной библиотеки» <http://diss.rsl.ru>
2. Информационная справочная система «Справочно-правовая система Консультант+»»: <http://www.consultant.ru>

12.3 Перечень современных профессиональных баз данных

1. Международная реферативная база данных Scopus (<http://www.scopus.com/>)
2. Международная реферативная база данных Web of Science (<https://clarivate.com/products/web-of-science/>)

13. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, курсового проектирования (выполнения курсовых работ).

Мультимедийный класс (№ 224).

Помещение укомплектовано специализированной мебелью и техническими средствами обучения.

Основное оборудование:

Наборы демонстрационного оборудования: автоматизированное рабочее место в составе (системный блок, монитор, фильтр, мышь, клавиатура, веб камера, документ камера, акустическая система), мультимедийный проектор, интерактивная доска.

Магнитно-маркерная доска, магнитофон, телевизор, видеоманитон.

Учебно-наглядные пособия:

Презентации.

Помещение для самостоятельной работы (№ 113).

Помещение укомплектовано специализированной мебелью и техническими средствами обучения.

Основное оборудование:

Автоматизированное рабочее место в составе (системный блок, монитор, фильтр, мышь, клавиатура, веб камера) с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета; телевизор LG.

Учебно-наглядные пособия:

Презентации, учебные плакаты.

Помещение для самостоятельной работы (№101).

Читальный зал.

Помещение укомплектовано специализированной мебелью и техническими средствами обучения.

Основное оборудование:

Компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета: автоматизированные рабочие места (компьютер – 10 шт.).

Проектор с экраном, многофункциональное устройство, принтер.

Учебно-наглядные пособия:

Учебники и учебно-методические пособия, периодические издания, справочная литература, стенды с тематическими выставками.

Помещение для самостоятельной работы (№ 1016).

Читальный зал электронных ресурсов.

Помещение укомплектовано специализированной мебелью и техническими средствами обучения.

Основное оборудование:

Компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета: автоматизированные рабочие места (компьютер – 12 шт.).

Мультимедийный проектор, многофункциональное устройство, принтер.

Учебно-наглядные пособия:

Презентации, электронные диски с учебными и учебно-методическими пособиями.